



Contribution ID: 122

Type: **Individual paper / Exposés individuels / Einzelvorträge**

« Ecrire à plusieurs voix » : atelier d'écriture plurilingue en contextes (inter)universitaires

Cette communication présente un atelier d'écriture plurilingue, mobilisant la diversité linguistique et culturelle dans l'éducation et formation, suivant les approches plurielles (Candelier, 2008), invitant à écrire « dans / avec ses langues » (Godard & alii, 2018).

L'atelier d'écriture plurilingue présenté a rassemblé des étudiant.es de différents parcours d'universités partenaires, dans la lignée d'expériences collectives de « créathon d'écriture plurilingue » (Maillard 2023). Avec le créathon, l'idée est de proposer aux étudiant.es, rassemblé.es en petits groupes en bimodalité (sur place et en ligne), une activité de réécriture d'un conte patrimonial en mobilisant les langues de leurs répertoires ou d'autres, tout en s'interrogeant sur le sens du texte et ses effets sur le lectorat. De premières analyses montrent l'intérêt de cette approche d'écriture pour ouvrir des espaces d'expériences interpersonnelles plurilingues dans lesquels les rapports aux langues et au français peuvent s'éclaircir et se (re)négocier (Maillard & alii 2023).

Cette année, l'expérience plurilingue d'écriture a été accompagnée par une autrice, Elsa Valentin, dans le cadre d'un atelier entièrement en ligne. Une vingtaine d'étudiant.es ont participé, par groupe de 3 de différentes universités, qui se sont engagé.es dans l'écriture collective d'un texte à partir d'une phrase d'accroche nourrissant les imaginaires autour du voyage, du rêve, de la rencontre, de la mer.

A partir d'un questionnaire et d'entretiens complémentaires, nous explorons les stratégies que les étudiant.es identifient dans la construction collective du texte, notamment quant au rôle des langues et de leurs mises en contacts. Nous nous demandons également quelles influences ont eues la venue et l'intervention de l'autrice sur leurs expériences d'écriture et formative, et en particulier quant aux rapports à leurs langues.

Nous présentons le dispositif de formation et les premiers résultats, de façon à approcher les vécus des étudiant.es, en termes d'engagement et de ce qui donne sens à l'expérience.

References

- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. Recherches en didactique des langues et des cultures, vol.5 URL: <http://journals.openedition.org/rdlc/6289>
- Godard, A. (dir.) (2024) Les Ateliers du sujet: Approches pluridisciplinaires des écritures de soi, Presses de Sorbonne Nouvelle.
- Godard, A. (dir.) (2015), La littérature dans l'enseignement du FLE, Paris, Didier, coll. « Langue et didactique ».
- Maillard-De la Corte Gomez, N., Audras, I., Dupouy, M., Anastassiadi M.-C., Bishawi, W., Deaconescu, M., Faneca, R.-M., Labidi, S., Tarassuk, I., Touzeau, M., Venaille, C. Vihou, M., « Μια princesse κι ένας frog ». Un créathon d'écriture plurilingue pour réinventer le Roi Grenouille des frères Grimm, Colloque Lire et Ecrire entre les Lignes, Aix-en-Provence, juin 2023

Content/contenu/Inhalt 2

This paper presents a plurilingual writing workshop, mobilising linguistic and cultural diversity in education and training, following the pluralistic approaches (Candelier, 2008), inviting students to write 'in/with their languages' (Godard & alii, 2015).

The plurilingual writing workshop presented brought together students from different backgrounds at partner universities, following the example of collective ‘plurilingual writing creathons’ (Maillard 2023). The idea of the ‘creathon’ is to get students to work in small groups in two modes (on-site and online) to rewrite a heritage story using languages from their own or other repertoires, while at the same time considering the meaning of the text and its effects on the readership. Initial analyses show the value of this approach to writing in opening up spaces for multilingual interpersonal experiences in which relationships to languages and to French can be clarified and (re)negotiated (Maillard & alii 2023).

This year, the multilingual writing experience was accompanied by an author, Elsa Valentin, as part of an fully online workshop. Around twenty students took part, in groups of three from different universities, and set about writing a collective text based on a catchphrase that feeds imaginations about travel, dreams, encounters and the sea.

Using a questionnaire and additional interviews, we explore the strategies that the students identify in the collective construction of the text, particularly with the regard to the role of languages and the ways in which they are brought into contact. We also ask what influence the author’s arrival and intervention had on their writing and training experiences, and in particular on their relationships with their languages.

We present the training programme and the initial results, in order to gain an insight into the students’ experiences, in terms of commitment and what gives meaning to the experience.

Title/ titre/Titel 2

“Writing with several voices”: a plurilingual writing workshop in (inter)university contexts

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Authors: Mrs VENAILLE, Caroline (Université du Mans); Mrs VALENTIN, Elsa; Mrs LACROIX, Florence (Université de Nantes); LORINCZ, Ildiko (Université de Győr); Mrs TARASIUK, Inna (Université Nationale de Zaporijjia); AUDRAS, Isabelle (Université du Mans); MENOUTI, Kanella (Université nationale et capodistrienne d’Athènes); Mrs HÜPFEL, Lucie (Università per Stranieri di Siena); Mrs LEOPIZZI, Marcella (Università del Salento); Mrs DUPOUY, Myriam (Université du Mans); Mrs MAILLARD, Nadja (Université d’Angers); Mrs LEONE, Paola (Università del Salento); FANECA, Rosa Maria (Universidade de Aveiro); Mrs ATOUI-LABIDI, Souad (Université de M’Sila)

Presenters: LORINCZ, Ildiko (Université de Győr); AUDRAS, Isabelle (Université du Mans); FANECA, Rosa Maria (Universidade de Aveiro)

Session Classification: Slot 1

Track Classification: 2: Students’ and teachers’ education / Formation des étudiants et des enseignants / Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden